

JOHN VAN BUREK

TRADUCTEUR

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéra. Son travail l'a mené en France, en Angleterre, en Italie, aux États-Unis et au Bangladesh.

En 1971 il a fondé le Théâtre français de Toronto, premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine.

C'est à cette époque que John Van Burek a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay. Son travail dans ce domaine s'est souvent fait en collaboration avec Bill Glassco, grand pionnier du théâtre canadien, à l'époque où celui-ci lançait le Tarragon Theatre.

Depuis le début de sa carrière, John Van Burek s'est aussi consacré à l'enseignement, notamment à l'École nationale de théâtre du Canada ainsi qu'aux universités York et Ryerson de Toronto et Carnegie Mellon à Pittsburgh.

En 1997, John Van Burek a fondé Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

John Van Burek est récipiendaire de nombreux prix et honneurs, notamment le Toronto Drama Bench Award for Distinguished Contribution to Canadian Theatre, une bourse « A » du Conseil des arts du Canada, le Prix Alliance pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française, ainsi qu'une médaille pour la Jubilé de la Reine Élisabeth II. Il a été décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie et il est ancien membre du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs. Plus récemment, il a reçu le prestigieux Silver Ticket Award du Toronto Alliance for the Performing Arts.